

# Assembly Update

Vollversammlung Aktuell • Assemblée Actualités • Rumbo a la Asamblea

Issue 8 • April 2010

## LWF Assembly—Sharing Gifts from the Communion

What would an LWF Assembly be without the many gifts and contributions from the Lutheran communion that bring such a multicultural event to life? Yet it is not just a matter of material gifts. Every participant makes his or her own contribution to the Assembly—in plenary discussions, in the village groups, with a smile, helping hand or sympathetic ear. Contributions

take various forms, and every gift, every small contribution is a part of the whole picture, helping to give the Assembly its very special features.

Some of these gifts, such as the energetic assistance of volunteers and stewards, were already mentioned in

previous *Assembly Updates*. This *Assembly Update* draws attention to other gifts and their givers—the Assembly folders and bowls for daily bread, all crafted by members of the communion.

You are invited to set out for Stuttgart with open eyes and to discover the gifts

we share with one another.

### LWB-Vollversammlung – Gaben der Gemeinschaft teilen

Was wäre eine Vollversammlung ohne die vielen Gaben und Beiträge der lutherischen Gemeinschaft, die ein solches multikulturelles Ereignis erst lebendig machen? Aber es geht nicht nur um materielle Gaben. Jede Teilnehmerin und jeder Teilnehmer leistet einen Beitrag zur Vollversammlung – im Plenum, in den Dorfgruppen, durch ein Lächeln, eine helfende Hand oder ein offenes Ohr. Man kann auf verschiedene Arten zu etwas beitragen. Jede Gabe, jeder kleine Beitrag ist Teil des Ganzen und hilft, die Vollversammlung einzigartig zu machen.

Einige der Gaben wie zum Beispiel die tatkräftige Unterstützung der freiwilligen HelferInnen und Stewards wurden bereits in früheren Ausgaben der „Vollversammlung Aktuell“ beschrieben. In dieser Ausgabe wollen wir uns anderen Gaben und den GeberInnen widmen – den Vollversammlungsmappen und den Schalen für das tägliche Brot, die von Mitgliedern unserer Gemeinschaft von Hand gefertigt wurden.

Kommen Sie mit offenen Augen nach Stuttgart und entdecken Sie die Gaben, die wir miteinander teilen!



LWF church representatives share gifts from the Lutheran communion at the March 2007 LWF 60th anniversary celebrations in Lund, Sweden. ©LWF/D. Jusaitis

### Assemblée de la FLM – Des dons issus de la communion

Que serait une assemblée de la FLM sans les multiples dons et contributions qui proviennent de la communion luthérienne elle-même et donnent vie à une manifestation aussi multiculturelle? Il ne s'agit pourtant pas seulement de dons matériels. Chaque personne participant à cette assemblée y apporte sa propre contribution : dans les discussions en plénière ou dans les groupes villages, sous la forme d'un sourire, d'un coup de main ou d'une oreille attentive. Ces contributions se présentent sous de multiples formes, et chaque don et chaque contribution, aussi petits soient-ils, ajoutent au tableau général et concourent à donner à l'Assemblée ce qui en fait la spécificité.

Dans des numéros antérieurs d'*Assemblée Actualités*, nous avons mentionné un certain nombre des ces contributions, telles que l'efficace assistance des bénévoles et des stewards. Le présent numéro d'*Assemblée Actualités* veut attirer l'attention sur d'autres dons et leurs auteurs : les dossiers de l'Assemblée et les récipients pour le pain quotidien, tous réalisés par des membres de la communion.

Lorsque vous viendrez à Stuttgart, nous vous invitons à ouvrir les yeux et à découvrir les dons que nous nous échangeons au sein de la communion.

### Asamblea de la FLM — Compartir de regalos de la comunión

¿Qué sería una Asamblea de la FLM sin los múltiples regalos y aportes de la comunión luterana que dan tanta vida a ese evento multicultural? Ahora bien, no se trata únicamente de regalos materiales. Cada participante aporta lo suyo a la Asamblea en los debates del plenario y los grupos temáticos, ofreciendo una sonrisa, dando una mano o escuchando con compasión. Las contribuciones tienen varias formas y cada re-

galo, cada pequeño aporte forma parte de todo ese mosaico que confiere a la Asamblea características muy peculiares.

Algunos dones, tales como la energética asistencia de voluntarios/as y auxiliares de conferencia, ya se mencionaron en números anteriores de *Rumbo a la Asamblea*; en éste se señalan a la atención otros regalos y quienes los ofrecen: carpetas y escudillas para el pan de cada día, fabricados por miembros de la comunión para la Asamblea.

Les invitamos a asistir a Stuttgart con espíritu abierto y descubrir los regalos que compartimos unos con otros.



(From left to right): Members of the FLM Ambositra congregation committee; Mr. Rakotoarivola Benjamin, Rev. Rakotondrasoa Benoit and Ms Ramoeliaso R. Z. David admire a newly-carved rice bowl. © FLM

## Malagasy Carved Bowl – Sharing Rice

The Malagasy Lutheran Church (FLM) on the island of Madagascar, and in particular its member congregation in Ambositra, is proud to share these carved bowls with the LWF. The bowls were made by members of the Zafimaniry tribe in the Ambositra area, a people known for their superb carving artistry.

Founded by Norwegian missionaries in 1866, the 3-million member Malagasy church became independent in 1950 and was one of the first African churches to share in LWF's international work. One of the church's key forms of witness is an extended public health ministry of hospitals, dispensaries and local clinics.

In Madagascar, bowls like these are essential tools for sharing and handling rice and water. It is said that those who share one source of food also share one life: "Izay iray vatsy, iray aina."

### Geschnitzte Schalen aus Madagaskar – Reis teilen

Die Madagassische Lutherische Kirche und insbesondere ihre Gemeinde in Ambositra sind stolz, diese geschnitzten Schalen mit der lutherischen Gemeinschaft zu teilen. Die Schalen wurden von den Zafimaniry – einer Volksgruppe, die in der Umgebung der Stadt Ambositra lebt und für ihre Schnitzkünste bekannt ist – hergestellt.

Die drei Millionen Mitglieder zählende madagassische Kirche wurde 1866 von norwegischen MissionarInnen gegründet und war eine der ersten afrikanischen Kirchen, die sich an der internationalen Arbeit des LWB beteiligte. Eine der wichtigsten Formen des Zeugnisses der Kirche ist eine umfassende öffentliche Gesundheitsversorgung in Krankenhäusern, apothekenähnlichen Einrichtungen und lokalen Kliniken.

In Madagaskar sind Schalen wie diese für das Teilen und die Handhabung von Reis und Wasser unverzichtbar. Es wird berichtet, dass diejenigen, die eine Nahrungsquelle teilen auch ein Leben teilen: „Izay iray vatsy, iray aina.“

### Bol sculpté malgache – Partager le riz

L'Église luthérienne malgache, et en particulier sa congrégation d'Ambositra, est fière d'offrir à la FLM ces bols sculptés. Ils ont été réalisés par la tribu des Zafimaniry, qui vit dans le secteur d'Ambositra, sur l'île de Madagascar, et qui est bien connue pour son remarquable artisanat du bois.

Fondée par des missionnaires norvégiens en 1866, l'Église luthérienne malgache, qui compte 3 millions de membres, est devenue indépendante en 1950 ; ce fut l'une des premières Églises d'Afrique à participer aux activités internationales de la FLM. L'une des principales formes de témoignage de cette Église est un important ministère dans le domaine de la santé publique : hôpitaux, dispensaires et cliniques.

À Madagascar, les bols de ce genre sont indispensables pour partager et consommer le riz et l'eau. On dit que ceux partageant des provisions de route sont unis dans la vie : « *Izay iray vatsy, iray aina* ».



Mr Randrianandrasana Maurice Bertin carves out the LWF assembly logo on the bowl. © FLM

### Escudillas talladas de Madagascar – Compartir el arroz

La Iglesia Luterana Malgache de la isla de Madagascar, y en particular su congregación de Ambositra, se enorgullece de compartir con la FLM estas escudillas talladas que fueron fabricadas por los zafimaniry de esa zona, pueblo famoso por su magnífico arte del tallado.

Fundada en 1866 por misioneros noruegos, la iglesia malgache de 3.000.000 de fieles, e independiente desde 1950, fue una de las primeras iglesias africanas que participaron en la labor internacional de la FLM. Una de las formas clave del testimonio de esta iglesia es el amplio ministerio de salud pública que ejerce en hospitales, dispensarios y clínicas locales.

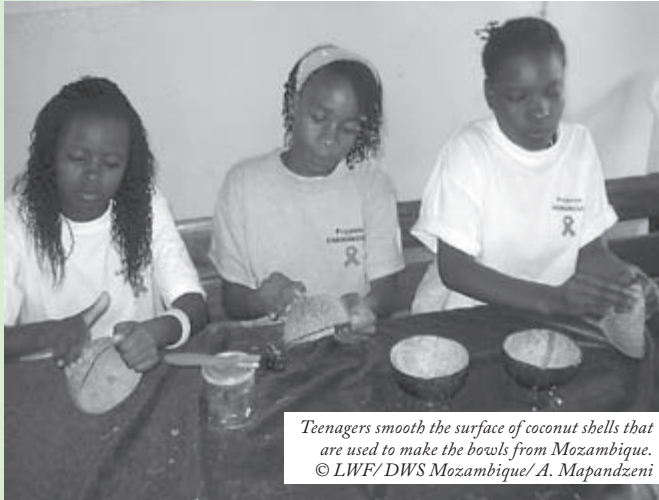
En Madagascar, escudillas como éstas son esenciales para compartir y administrar el arroz y el agua. Se dice que quienes comparten una fuente de alimento, comparten una vida: *Izay iray vatsy, iray aina*."

## Mozambique: avec des coquilles de noix de coco, des jeunes fabriquent des bols pour l'Assemblée de la FLM

Ces bols sont fabriqués à partir de coquilles de noix de coco vides. Ils ont été confectionnés par les jeunes membres d'un projet sur les droits humains et la santé des femmes mis en œuvre par le programme national du Département d'entraide mondiale (DEM) de la FLM au Mozambique. Les treize jeunes avaient déjà reçu une formation à la fabrication de bijoux et d'autres objets d'artisanat, dans le but de développer les capacités et de promouvoir la confiance en soi des jeunes de la ville de Chamanculo, près de la capitale Maputo. Le but général du DEM est de créer des emplois et de réduire la pauvreté dans la région.

On trouve des cocotiers au nord et au centre du Mozambique. Un arbre peut atteindre une hauteur de 15 mètres. Il produit des fruits protégés par une double peau. La couche intérieure plus molle peut être enlevée avec un couteau.

Pour fabriquer les bols, on commence par faire tremper la coquille extérieure rugueuse dans de l'eau pendant 24 à 28 heures, puis on la racle jusqu'à ce qu'elle devienne lisse. Ensuite, on la scie en deux parties, une partie supérieure évasée et une partie inférieure plus petite servant de base. Les deux parties sont collées ensemble, puis polies et vernies pour constituer le bol. La confection d'un bol peut prendre quatre jours; on l'utilise au Mozambique pour boire et pour conserver des liquides.



*Teenagers smooth the surface of coconut shells that are used to make the bowls from Mozambique.  
© LWF/DWS Mozambique/A. Mapandzeni*

# Mozambique: Youth Make Coconut Bowls for LWF Assembly

These bowls are produced from empty coconut shells. They were made by youth members of a project on human rights and health for women run by the LWF Department for World Service (DWS) country program in Mozambique. The 13 teenagers were already trained in making jewelry and other handicrafts with the objective to develop skills and build self-esteem among young people in Chamanculo township near the capital, Maputo. DWS' overall goal is to create jobs and reduce poverty there.

Coconut trees are found in northern and central Mozambique. One tree can grow up to a height of 15 meters. It produces fruit with two skin layers. The softer

inner one can be removed with a knife.

To make the bowls, the empty coarse shell is soaked in water for 24 to 28 hours, and then scraped until smooth. It is cut proportionately with the upper wide side as the brim, and the lower smaller one as the base. Both portions are glued together and then polished and varnished to make the bowl. It can take four days to make one bowl, used in Mozambique for drinking and holding liquids.



*A sample of the Mozambican bowls to be shared at the Eleventh Assembly in Stuttgart, Germany.  
© LWF/H. Putsman Penet*

## Mozambique: Un grupo de jóvenes fabrica cuencos de coco para la Asamblea de la FLM

Estos cuencos son fabricados con cortezas de cocos vacías por el grupo de jóvenes participantes en un proyecto de derechos humanos y salud de la mujer que se lleva a cabo en el marco del Programa nacional del Departamento de Servicio Mundial (DSM) de la FLM en Mozambique. Los/as 13 adolescentes ya habían recibido formación en fabricación de joyas y otras piezas de artesanía a fin de desarrollar sus competencias y fomentar la autoestima en la juventud del municipio de Chamanculo cerca de Maputo, la capital, donde el objetivo global del DSM es crear empleo y reducir la pobreza.

Los cocoteros, que crecen en el norte y el centro de Mozambique, pueden alcanzar una altura de 15 metros. Los frutos tienen dos cortezas; la interior es más blanda y se puede separar con un cuchillo.

Una vez vacía, la corteza gruesa que se utiliza para los cuencos se deja en remojo de 24 a 28 horas y luego se raspa hasta que queda lisa. Después, se corta de manera proporcional para que la parte ancha de arriba sea el borde y la de abajo, más pequeña, la base. Por último, ambas partes se pegan, se pulen y se barnizan. La fabricación de un cuenco puede llevar hasta cuatro días. En Mozambique, estos cuencos se usan para beber y poner líquidos.

## Mosambik: Aus Kokosnüssen werden Gefäße für die LWB-Vollversammlung

Diese Schalen haben Jugendmitglieder eines Projekts, das die Menschenrechte und die Gesundheit von mosambikanischen Frauen fördert, aus leeren Kokosnüssen hergestellt. Das Projekt wird vom Länderprogramm Mosambik der LWB-Abteilung für Weltdienst (AWD) durchgeführt. In seinem

Rahmen erlernten die 13 jungen Menschen bereits die Herstellung von Schmuck und andere kunsthandwerkliche Fähigkeiten. Ziel dieser Förderung ist es, neben der Erweiterung ihrer Kenntnisse auch das Selbstvertrauen der Jugendlichen zu stärken, die in der Township Chamanculo nahe der Hauptstadt Maputo leben. Übergreifendes Ziel der Aktivitäten der AWD in dem Gemeinwesen ist die Schaffung von Arbeitsplätzen und die Bekämpfung der Armut.

Kokospalmen kommen in Nord- und Zentralmosambik vor. Sie können bis zu 15 Meter hoch werden. Jede Kokosnuss hat eine doppelte Schale. Die weiche Innenhaut kann mit dem Messer abgelöst werden.

Die Aussenschale wird dann 24 bis 28 Stunden in Wasser eingeweicht. Danach wird sie abgeschabt, bis sie rundum geglättet ist. Sie wird zurechtgeschnitten, wobei die obere, weitere Rundung als Gefäß und der untere Teil als Fuss dient. Beide Teile werden miteinander verleimt, dann poliert und lackiert. Die Herstellung einer solchen Schale kann bis zu vier Tage dauern. In Mosambik dient sie als Trinkgefäß und Flüssigkeitsbehältnis.



## Taiwanese Bamboo Bowls from “Praise Fellowship”

These bamboo bowls are a gift from “Praise Fellowship,” a group of people with disabilities in Shiquan Church, a congregation of the Taiwan Lutheran Church. Praise Fellowship meet weekly to share faith and life experiences, and to worship and attend church activities, explained Rev. Selma Chen. Although differently-abled, the group’s members have wonderful gifts from God. “Some are skilled [at] handicrafts like beading or painting,” she said, noting that although it was hard work to paint the bowls, the group was happy to share their God-given gifts with LWF member churches.



*This bamboo bowl from Taiwan will be among the Lutheran communion gifts at the July 2010 Assembly. © LWF/H. Putsman Penet*

### Taiwanesisches Bambusschalen vom „Praise Fellowship“

Diese Bambusschalen sind ein Geschenk des „Praise Fellowship“, einer Gruppe von Menschen mit Behinderungen der Kirche in Shiquan, eine Gemeinde der Taiwanischen Lutherischen Kirche. Die Gruppe trifft sich einmal wöchentlich, um sich über Erfahrungen im Glauben und Leben auszutauschen, gemeinsam Gottesdienst zu feiern und an Aktivitäten der Kirche teilzunehmen, berichtet Pfarrerin Selma Chen. Trotz ihrer Behinderungen hätten die Mitglieder der Gruppe wundervolle Gaben von Gott bekommen. „Einige sind handwerklich begabt zum Beispiel in der Perlenstickerei oder im Malen“, so Chen und erklärte, dass es zwar harte Arbeit gewesen sei, die Schalen zu bemalen, dass die Gruppe aber sehr glücklich sei, ihre Gaben von Gott mit den LWB-Mitgliedskirchen zu teilen.

Die Taiwanische Lutherische Kirche hat in 120 Gemeinden knapp 16.000 Mitglieder und ist bekannt für ihr Engagement für StudentInnen. In Taiwan ist Bambus eine besondere Pflanze. Die Blätter werden benutzt, um Reisklöße darin einzuwickeln, die Stämme zum Lagern; Bambussprossen gelten als Delikatesse. Das Dämpfen von Reis in diesen Schalen verleiht ihm ein natürliches Bambusaroma.

The Taiwan Lutheran Church has nearly 16,000 members in 120 congregations and is known for its outreach to university students. In Taiwan, bamboo is a special plant. The leaves are used to wrap rice dumplings and the stems for storage; bamboo shoots are considered a delicacy. Steaming rice in these bowls will lend it a natural bamboo aroma.

### Des bols en bambou taïwanais offerts par Praise Fellowship

Ces bols en bambou ont été offerts par *Praise Fellowship*, un groupe de personnes handicapées de l’Église de Shiquan, congrégation de l’Église luthérienne de Taiwan. La pasteure Selma Chen explique que ce groupe se réunit chaque semaine pour échanger sur la foi et le vécu des membres, pour prier et participer aux activités de l’Église. S’ils sont alter-habiles, les membres n’en ont pas moins reçu de Dieu des dons remarquables.

« Certains sont très doués par exemple pour le travail des perles ou pour la peinture », explique-t-elle ; elle fait remarquer que la peinture manuelle des bols est difficile mais que le groupe a volontiers accepté de faire profiter les Églises membres de la FLM de ces dons qu’ils ont reçus de Dieu.

L’Église luthérienne de Taiwan compte près de 16 000 membres répartis en 120 congrégations ; elle est bien connue pour ses activités auprès des étudiants. À Taiwan, le bambou tient une place importante. On utilise les feuilles pour enrober des boulettes de riz, et les tiges, notamment, pour fabriquer des caisses ; les pousses de bambou sont très appréciées en cuisine. Lorsqu’on y place du riz bouillant, ces bols lui donnent un arôme naturel de bambou.

### Recipientes de bambú taiwaneses de “Praise Fellowship”

Estos recipientes de bambú son un regalo de “Praise Fellowship,” grupo de personas con discapacidades de la Iglesia Shiquan, congregación de la Iglesia Luterana Taiwanesa. Los integrantes de Praise Fellowship se reúnen semanalmente para compartir experiencias de fe y de vida, asistir al culto y participar en otras actividades de la iglesia, explicó la Revda. Selma Chen. A pesar de sus capacidades diferentes, los miembros del grupo tienen maravillosos dones de Dios. “Algunos son competentes en manualidades como pintar o ensartar cuentas”, añadió y señaló que aunque pintar los recipientes fue una tarea ardua, el grupo estaba contento de compartir con las iglesias miembro de la FLM, los dones que les otorgara Dios.

La Iglesia Luterana Taiwanesa tiene casi 16.000 miembros repartidos en 120 congregaciones y es conocida por su labor de acercamiento a estudiantes universitarios. En Taiwán el bambú es una planta especial: las hojas se usan para envolver tamales de arroz, los talles para almacenaje y los brotes se consideran un manjar. El arroz cocido al vapor en estos recipientes se impregna del aroma natural del bambú.

## Women's Groups Share Sewing Skills with Lutheran Communion

DWS Mozambique's project on human rights and health for women supports community-based groups that share knowledge and income-generating skills in order to sustain their households.

Since its was started in 2008, the Chamanculo Sewing group—comprising five women who are directly or indirectly affected by HIV and AIDS—has been specializing in sewing bags and other items that

are sold in local fairs and markets. The group members learned these skills from the larger AMUJOVIC Ladies group, which was started in 2000.

Both groups produced these document folders for the LWF Eleventh Assembly. They are made from *capulana* cloth—a light fabric commonly used by women in the Southern African country—and foam. The production work has been an intensive and

successful learning experience. The women work in groups of three to cut out the basic materials, sew them together, and then fix the assembly theme label on top.

Rosa, a member of the AMUJOVIC group summarizes the impact of the project on the women's lives: "My group of three women is producing less than the other groups because I am handicapped physically but despite this, I am very happy because this work has assured me [of] an income during half of the year."

In Mozambique, school children use such folders to carry books.



The Chamanculo Sewing group produced these document folders to be distributed at the Assembly. © LWF/H. Putsman Penet

### Frauen beschenken lutherische Kirchengemeinschaft mit ihrer Nähkunst

Das Projekt der AWD-Mosambik zur Förderung der Menschenrechte und der Gesundheit von Frauen unterstützt Gruppen, deren Mitglieder einander Wissen und Fähigkeiten vermitteln, mit deren Hilfe sie ein Einkommen erwirtschaften und so ihre Familie ernähren können.

Seit ihrer Gründung im Jahr 2008 stellt die Nähgruppe von Chamanculo, der fünf Frauen angehören, die direkt oder indirekt von HIV und AIDS betroffen sind, Taschen und andere Produkte zum Verkauf auf Märkten und Volksfesten in der Umgebung her. Die Mitglieder der Gruppe erlernten die Näherei von der Hauptgruppe, den AMUJOVIC Ladies, die es seit dem Jahr 2000 gibt.

Gemeinsam haben beide Gruppen diese Dokumentenmappen für die Elfte LWB-Vollversammlung hergestellt. Sie bestehen aus *capulana* und Schaumstoff. *Capulana* ist ein leichter Stoff, den Frauen in Mosambik häufig verwenden. Die Herstellung der Mappen erwies sich als intensive und erfolgreiche Lernerfahrung. Die Frauen arbeiten in Dreiergruppen, schneiden die Materialien zurecht, nähen sie zusammen und bringen schliesslich auf der Vorderseite den Sticker mit dem Vollversammlungsthema an.

Rosa, ein Mitglied der AMUJOVIC-Gruppe, beschreibt, was das Projekt für das Leben der Frauen bedeutet: „Meine Dreiergruppe produziert weniger als die anderen Gruppen, denn ich bin körperbehindert. Aber trotzdem freue ich mich sehr, weil mit dieser Arbeit mein Einkommen für ein halbes Jahr gesichert ist.“

In Mosambik transportieren Schulkinder ihre Bücher in solchen Mappen.



Rosa, a member of the AMUJOVIC group takes a little longer to sew the folders because she is handicapped.

© LWF/ DWS Mozambique/ A. Mapandzeni



## Des groupes de femmes offrent leurs travaux de couture à la Communion luthérienne

Le projet du DEM au Mozambique sur les droits humains et la santé des femmes soutient des groupes à base communautaire qui partagent leurs connaissances et leurs capacités génératrices de revenus pour assurer la subsistance de leurs familles.

Depuis sa création en 2008, le groupe de couture de Chamanculo – composé de cinq femmes directement ou indirectement affectées par le VIH et le SIDA – s'est spécialisé dans la fabrication de trousse de couture et d'autres articles qu'il vend dans les foires et sur les marchés locaux. Les membres du groupe ont acquis leur savoir-faire auprès du groupe féminin AMUJOVIC, plus nombreux, qui a démarré en 2000.

Les deux groupes ont confectionné ces porte-documents pour la Onzième Assemblée de la FLM. Ils sont faits de *capulana* – tissu léger utilisé couramment par les femmes dans ce pays d'Afrique australe – et de mousse. La fabrication a été une expérience d'apprentissage intense et réussie. Les femmes, travaillant par groupes de trois, coupent les pièces de base, les cousent ensemble et terminent en fixant l'étiquette portant le thème de l'Assemblée.

Rosa, membre du groupe AMUJOVIC, résume ainsi l'effet du projet sur la vie des femmes : « Mon groupe de trois femmes produit moins que les autres groupes parce que je suis handicapée physiquement. Malgré cela, je suis très heureuse d'avoir pu faire ce travail qui m'a assuré un revenu durant la moitié de l'année. »

Au Mozambique, les enfants des écoles utilisent ce genre de porte-documents pour transporter leurs livres.



*Mr Felisardo, a member of the Vida group of the Evangelical Lutheran Church in Mozambique, learns how to make folders for the LWF Assembly. © LWF/DWS Mozambique/ A. Mapandzeni*

## Grupos de mujeres comparten habilidades de costura con la comunión luterana

En el proyecto sobre derechos humanos y salud de la mujer que el DSM lleva a cabo en Mozambique se apoya a grupos comunitarios que intercambian conocimientos y capacidades de generación de ingresos para el sustento de sus familias.

Desde su comienzo en 2008, el grupo de costura de Chamanculo –integrado por cinco mujeres afectadas directa o indirectamente por el VIH y el SIDA– se especializa en coser bolsas y otros artículos que se venden en ferias y mercados locales. Este grupo adquirió sus habilidades de AMUJOVIC, otro grupo de mujeres más numeroso que comenzó a funcionar en 2000.

Ambos grupos fabricaron estas carpetas de documentos para la Undécima Asamblea de la FLM. Son de espuma y *capulana*, tela ligera que usan habitualmente las mujeres de este país de África meridional. La labor de producción fue una experiencia de aprendizaje intensa y exitosa. En grupos de tres, las mujeres cortan los materiales básicos, los cosen y, por último, pegan la etiqueta del tema de la Asamblea en la parte superior.

Rosa, integrante del grupo AMUJOVIC, resume el impacto del proyecto en la vida de las mujeres: “En mi grupo de tres producimos menos que los otros porque tengo una discapacidad física, pero aun así, estoy muy contenta porque este trabajo me aseguró ingresos durante medio año”.

En Mozambique, los/as escolares utilizan esas carpetas para llevar libros.

## Une double invitation pour le Betseranai Choir du Zimbabwe

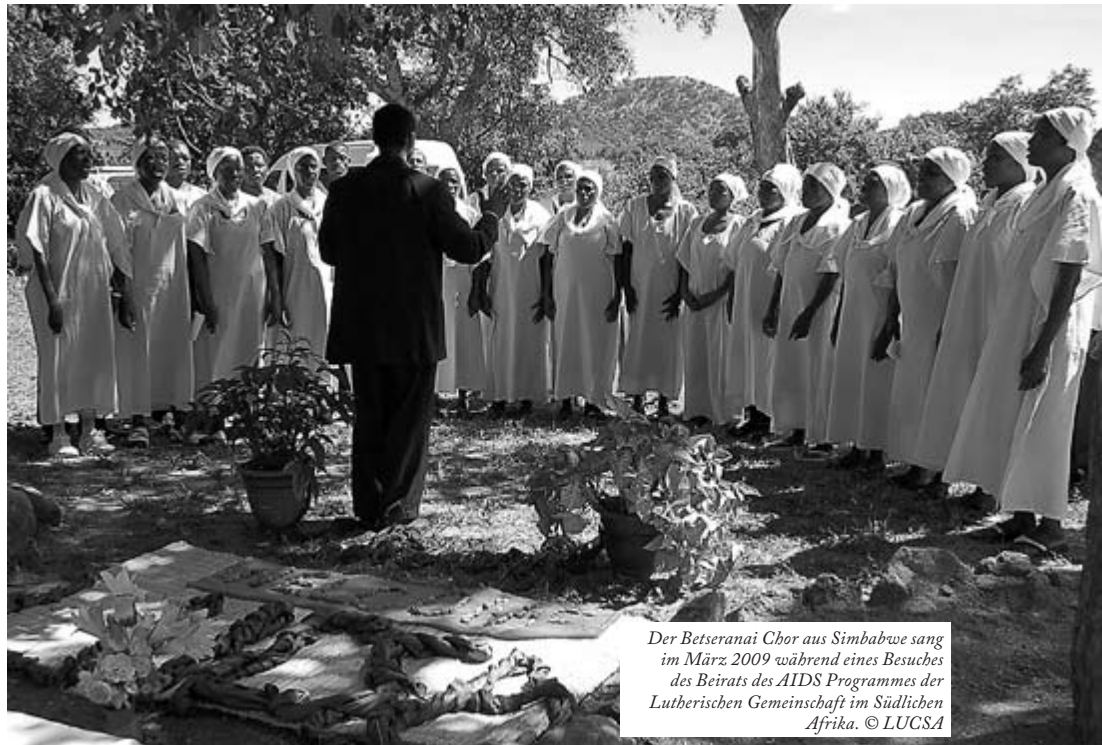
La Fédération luthérienne mondiale (FLM) prévoit d'inviter le Betseranai Choir, du Zimbabwe, à participer à la Conférence internationale sur le sida qui aura lieu à Vienne (Autriche) ainsi qu'à l'Assemblée de la FLM à Stuttgart, deux événements qui se tiendront en juillet 2010.

Ce chœur se compose de 20 personnes – 12 femmes et 8 hommes – qui vivent avec le VIH/sida. Sous une forme à la fois directe et joyeuse mais aussi sérieuse, leurs chants évoquent leur vie, leurs problèmes et leurs interrogations. Ils expriment la possibilité de vivre positivement avec le VIH dans des conditions très difficiles.

Depuis sa création en 2004, ce chœur s'est fait entendre dans de nombreuses rencontres officielles avec le gouvernement zimbabwéen. C'est ainsi, par exemple, qu'il a réussi à procurer des soins médicaux et des médicaments contre le sida pour un village de la brousse au Zimbabwe.

Ces chanteurs s'adressent à tout le monde mais, en plus, ils préconisent, dans l'Église, un traitement égal pour les personnes atteintes par le VIH ainsi que l'intensification des efforts dans le domaine de la prévention du VIH/sida.

Ce chœur fait partie de l'Église évangélique luthérienne au Zimbabwe.



*Der Betseranai Chor aus Simbabwe sang im März 2009 während eines Besuchs des Beirats des AIDS Programmes der Lutherischen Gemeinschaft im Südlichen Afrika. © LUCSA*

## Chor Betseranai aus Simababwe zu zwei Versammlungen eingeladen

Der Lutherische Weltbund plant sowohl zur Internationalen AIDS Konferenz in Wien (Österreich) als auch zur LWB-Vollversammlung in Stuttgart (beide finden im Juli 2010 statt), den Chor Betseranai aus Simababwe einzuladen. Der Chor mit 20 SängerInnen (12 weiblich und 8 männlich) besteht aus Menschen, die mit HIV leben. Sie singen über ihr Leben, ihre Probleme und Herausforderungen in einer unmittelbaren, fröhlich-ernsthaften Weise. Sie verkörpern, wie man auch unter schwierigsten Bedingungen positiv mit dem HI-Virus leben kann.

Nach der Gründung 2004 verschafften sich die Mitglieder mit ihrem Gesang Gehör auf vielen offiziellen Treffen mit der Regierung Simbabwes. So ist es dem Chor gelungen, dass eine abgelegene Gemeinde in Simbabwe Zugang zu medizinischer Versorgung und Aids-Medikamenten erhalten hat. Dabei wenden sich die SängerInnen nicht nur an die breite Öffentlichkeit, sondern treten auch innerhalb der Kirche für die Gleichbehandlung von HIV-Infizierten ein und werben für eine verstärkte Prävention von HIV und AIDS.

Der Chor gehört zur Evangelisch-Lutherischen Kirche in Simbabwe.

## El Coro Betseranai de Zimbabwe invitado a dos eventos

La Federación Luterana Mundial (FLM) tiene previsto invitar al Coro Betseranai de Zimbabwe a la Conferencia Internacional sobre el SIDA que tendrá lugar en Viena, Austria, y a la Asamblea de la FLM que se celebrará en Stuttgart, Alemania (ambas en julio de 2010).

Los integrantes del coro, 12 mujeres y ocho hombres que viven con el VIH, cantan sobre su vida, sus problemas y sus desafíos en forma abierta y alegre, pero también seria. Encarnan la posibilidad de vivir positivamente con el VIH en circunstancias muy difíciles.

Desde su creación en 2004, el coro ha hecho oír su voz en múltiples reuniones oficiales con el Gobierno de Zimbabwe. De esta manera obtuvieron, entre otros, atención médica y medicamentos contra el sida para una aldea de su país que se encuentra en una zona apartada. Los/as cantantes apelan al público en general, pero también abogan en la iglesia por un trato igualitario para las personas infectadas con el VIH y por mayores esfuerzos en materia de prevención del VIH y el SIDA.

El coro forma parte de la Iglesia Evangélica Luterana en Zimbabwe.

## Betseranai Choir from Zimbabwe Invited to Two Events

The Lutheran World Federation (LWF) plans to invite the Zimbabwean Betseranai Choir to the International AIDS Conference in Vienna, Austria, and the LWF Assembly in Stuttgart (both in July 2010).

The 20-voice choir—12 women and 8 men—is composed of persons living with HIV. They sing about their lives, problems and challenges in a direct, joyful yet serious way. They embody the possibility of living positively with HIV in very difficult circumstances.

Since its creation in 2004, the choir has made its voice heard at many official meetings with the Zimbabwean government. In this way, for example, they obtained medical care and AIDS drugs for a remote village in Zimbabwe. The singers appeal to the public at large, but also advocate within the church for equal treatment of HIV-infected individuals and greater efforts in the area of HIV and AIDS prevention.

The choir is part of the Evangelical Lutheran Church in Zimbabwe.





## Déborah Rosenkranz enregistre deux chansons pour la Onzième Assemblée de la FLM

La chanteuse franco-allemande Déborah Rosenkranz a enregistré deux nouvelles chansons pour la Onzième Assemblée de la Fédération luthérienne mondiale (FLM) : *Give Us Our Daily Bread* et *Wonders Can Be Done*, qui s'inspirent du thème de l'Assemblée : « Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien ». L'Assemblée se tiendra du 20 au 27 juillet à Stuttgart, en Allemagne.

Avec ces deux chansons, l'Église évangélique luthérienne du Wurtemberg espère toucher les jeunes et les encourager à approfondir le thème de l'Assemblée.

L'artiste donnera la primeur de ces chansons en public lors de la rencontre qui aura lieu le 24 juillet au soir place Schiller, à Stuttgart.

Âgée de 27 ans, Déborah Rosenkranz vit au bord du lac de Constance, dans le sud de l'Allemagne. Elle vient d'une famille de musiciens et parle cinq langues. L'artiste met sa voix au service des personnes désavantagées, pour les défendre et les encourager.

Outre ces deux chansons, il y a le chant officiel de l'Assemblée : *Give us, give us*, écrit et composé par l'auteur compositeur suédois, le pasteur Per Harling.

On peut commander le CD avec les deux chansons de Déborah Rosenkranz auprès du Evangelisches Medienhaus, Augustenstr. 124, 70197 Stuttgart, Allemagne, courriel: [info@evmedienhaus.de](mailto:info@evmedienhaus.de) (4,95 EUR).

encuentro que tendrá lugar en la plaza Schiller de Stuttgart.

Rosenkranz, de 27 años, vive en la región del lago Constanza al sur de Alemania. Es de una familia de músicos/as y habla cinco idiomas. La artista utiliza su voz para defender y animar a personas desfavorecidas.

Además, el pastor Per Harling, compositor sueco, escribió la letra y la música de la canción oficial de la Asamblea, intitulada *Give, Give us*.

Cursar pedido del CD de las dos canciones de Rosenkranz a: Evangelisches Medienhaus, Augustenstr. 124, 70197 Stuttgart, Alemania; correo-e: [info@evmedienhaus.de](mailto:info@evmedienhaus.de) (Precio: 4,95 euros).



Déborah Rosenkranz  
© Sturnphotography.com

Rosenkranz (27) lebt in Süddeutschland am Bodensee. Sie stammt aus einer musikalischen Familie und spricht fünf Sprachen. Der Künstlerin ist es ein Anliegen, ihre Stimme für die Benachteiligten dieser Welt einzusetzen und zu erheben.

Neben diesen Songs gibt es das offizielle Vollversammlungslied „Give, give us“ (Gib, Gott, gib), das der schwedische Komponist Pfr. Per Harling geschrieben und komponiert hat.

Die CD mit beiden Liedern kann beim Evangelischen Medienhaus, Augustenstr. 124, 70197 Stuttgart, Deutschland, E-Mail: [info@evmedienhaus.de](mailto:info@evmedienhaus.de) bestellt werden (4,95 Euro).

## Déborah Rosenkranz graba dos canciones para la Undécima Asamblea de la FLM

Déborah Rosenkranz, cantante franco-alemana, grabó dos nuevas canciones para la Undécima Asamblea de la Federación Luterana Mundial (FLM) que se celebrará del 20 al 27 de julio en Stuttgart, Alemania. Intituladas *Give us our daily bread* y *Wonders can be done*, ambas se basan en el tema de la Asamblea “Danos hoy nuestro pan de cada día”.

Con estas dos canciones, la Iglesia Evangélica Luterana en Wurtemberg espera tocar la fibra sensible de la juventud y alentarla a explorar dicho tema.

Las canciones se estrenarán en público el 24 de julio al atardecer, durante el

## Déborah Rosenkranz spielt zwei Lieder für Elfte LWB-Vollversammlung ein

Die deutsch-französische Sängerin Déborah Rosenkranz hat zwei Lieder für die Elfte Vollversammlung des Lutherischen Weltbundes (LWB) eingespielt. Die Songs „Give us our daily bread“ und „Wonders can be done“ hängen mit dem Thema der LWB-Vollversammlung „Unser tägliches Brot gib uns heute“ zusammen. Die Tagung findet vom 20. bis zum 27. Juli in Stuttgart (Deutschland) statt.

Mit diesen Liedern, so hofft die gastgebende Evangelische Landeskirche in Württemberg, können und sollen auch jüngere Menschen erreicht und ermutigt werden, sich mit dem Thema der Vollversammlung auseinanderzusetzen.

Die öffentliche Premiere der Songs findet am Abend der Begegnung auf dem Stuttgarter Schillerplatz, am 24. Juli, statt.

## Déborah Rosenkranz Records Two Songs for the LWF Eleventh Assembly

The Franco-German singer Déborah Rosenkranz has recorded two new songs for the Eleventh Assembly of The Lutheran World Federation (LWF). The songs “Give us our daily bread” and “Wonders can be done” are based on the Assembly theme “Give Us Today Our Daily Bread.” The Assembly is being held from 20 to 27 July in Stuttgart, Germany.

The Evangelical Lutheran Church in Württemberg hopes with these two songs to strike a chord among young people and encourage them to explore the Assembly theme.

The songs will premiere on 24 July at the evening get-together at Schiller square in Stuttgart.

Rosenkranz, who is 27, lives on Lake Constance in southern Germany. She comes from a family of musicians and speaks five languages. The artist uses her voice to defend and uplift those who are disadvantaged.

In addition to these two songs, there is the official Assembly song “Give, give us” written and composed by Swedish songwriter Rev. Per Harling.

The CD with Ms Rosenkranz's two songs can be ordered from the Evangelisches Medienhaus, Augustenstr. 124, 70197 Stuttgart, Germany, email: [info@evmedienhaus.de](mailto:info@evmedienhaus.de) (EUR 4.95).